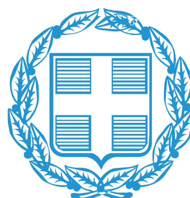


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 125**

26 Μαΐου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3971

Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που υπογράφηκε στο Ερεβάν στις 3 Ιουλίου 2009, το κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Όντας Συμβαλλόμενα Μέρη στη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμώντας να συνάψουν μια Συμφωνία, με σκοπό την καθιέρωση προγραμματισμένων αεροπορικών δρομολογίων, μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών τους και σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν το κείμενο προβλέπει κάτι διαφορετικό:

α. Ο όρος «Αεροπορικές Αρχές» σημαίνει, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας, και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα ασκούνται από τον εν λόγω Οργανισμό ή παρόμοια καθήκοντα και, στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, το Γενικό Διευθυντή της Γενικής Διεύθυνσης Πολιτικής Αεροπορίας της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα από τον εν λόγω Οργανισμό.

β. Ο όρος «η Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την εβδόμη Δεκεμβρίου 1944, και περιλαμβάνει:

(i) οποιαδήποτε τροποποίησή της έχει τεθεί σε ισχύ, σύμφωνα με το Άρθρο της 94,

(α) και έχει επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και

(ii) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιαδήποτε τροποποίηση της υιοθετήθηκαν, σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης αυτής, στο βαθμό που αυτή η τροποποίηση ή το Παράρτημα αυτό ισχύουν, οποτεδήποτε, γι' αυτά τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

γ. Ο όρος «Συμφωνία» σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της που επισυνάπτεται και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα ή παρόμοια έγγραφα τροποποιούν την παρούσα Συμφωνία ή το Παράρτημα.

δ. Ο όρος «διορισμένη αεροπορική εταιρεία» σημαίνει μια αεροπορική εταιρεία, η οποία έχει διοριστεί και έχει εξουσιοδοτηθεί, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

ε. Ο όρος «συμφωνηθέντα δρομολόγια» σημαίνει τα προγραμματισμένα αεροπορικά δρομολόγια, στις διαδρομές που προσδιορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

στ. Ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με ένα αεροσκάφος, σημαίνει το ωφέλιμο φορτίο του αεροσκάφους αυτού, το οποίο είναι διαθέσιμο σε μια διαδρομή ή σε ένα τμήμα μιας διαδρομής και ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με «ένα συμφωνηθέν δρομολόγιο», σημαίνει τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται για την εκτέλεση τέτοιων δρομολογίων, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα των δρομολογίων του αεροσκάφους, κατά τη διάρκεια μιας δεδομένης χρονικής περιόδου και μιας διαδρομής ή ενός τμήματος μιας διαδρομής.

ζ. Ο όρος «επικράτεια», σε σχέση με ένα κράτος, έχει την έννοια τού Άρθρου 2 της Σύμβασης.

η. Οι όροι «αεροπορικό δρομολόγιο», «διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο», «αεροπορική εταιρεία» και «στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς» θα έχουν τις έννοιες που ορίζονται, αντίστοιχα, γι' αυτούς στο Άρθρο 96 της Σύμβασης.

θ. Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει την τιμή που πρόκειται να χρεωθεί για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου και τους όρους υπό τους οποίους ισχύουν οι τιμές αυτές, συμπεριλαμβανόμενων και των τιμών και όρων για την πρακτόρευση και τις λοιπές. βοηθητικές υπηρεσίες που παρέχονται από το μεταφορέα, σε σχέση με την αεροπορική μεταφορά, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και των όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

ι. Ο όρος «τέλος χρήσης» σημαίνει μια χρέωση η οποία επιβάλλεται στην αεροπορική εταιρεία για την παροχή αερολιμενικών ή αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων ή διευκολύνσεων αεροπορικής ασφάλειας.

Οι τίτλοι οι οποίοι τίθενται στα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ούτε επεκτείνουν, σε καμία περίπτωση, τις έννοιες οποιασδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2
Παροχή Δικαιωμάτων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα τα οποία καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την εκτέλεση τακτικών διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως εξής:

α. να υπερίπταται, χωρίς προσγείωση, της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β. να σταθμεύει στην εν λόγω επικράτεια του Κράτους, για μη εμπορικούς λόγους, και

γ. να σταθμεύει στην εν λόγω επικράτεια του Κράτους, στα σημεία της διαδρομής που προσδιορίζονται στον Πίνακα Διαδρομών, ο οποίος προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση διεθνούς κίνησης επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

2. Ουδεμία επίκληση των διατάξεων της παραγράφου (1) δεν μπορεί να θεωρείται ότι παρέχει στην αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει, στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο, τα οποία μεταφέρονται επ' αμοιβή ή με μίσθωση και προορίζονται για ένα άλλο σημείο της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3
Διορισμός και Εξουσιοδοτήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να διορίζει και να πληροφορεί, δια της διπλωματικής οδού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μια ή περισσότερες αεροπορικές εταιρείες, για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, καινά αποσύρει ή να αλλάζει τους διορισμούς αυτούς.

2. Με την παραλαβή ενός διορισμού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί τις κατάλληλες εξουσιοδοτήσεις και άδειες, με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:

α. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία.»

(i) αυτή είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπό την Ιδρυτική -Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, και

(ii) ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας ασκείται και διατηρείται από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το οποίο είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα της και η αρμόδια Αεροπορική Αρχή προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό, και

β. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από τη Δημοκρατία της Αρμενίας:

(i) αυτή είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Αρμενίας και κατέχει άδεια εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο της Δημοκρατίας της Αρμενίας, και

(ii) η Δημοκρατία της Αρμενίας ασκεί και διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας, και

γ. η διορισμένη αεροπορική εταιρεία είναι ικανή να πληροί τις προϋποθέσεις οι οποίες τίθενται βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως ισχύουν, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης, για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό.

3. Μετά την λήψη της εξουσιοδότησης λειτουργίας της παραγράφου (2) του παρόντος Άρθρου, μια διορισμένη αεροπορική εταιρεία μπορεί, οποτεδήποτε, να αρχίσει να εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια για τα οποία έχει διοριστεί, υπό τον όρο ότι η αεροπορική εταιρεία θα συμμορφώνεται με τις ισχύουσες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4
Αναστολή και Ανάκληση

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ανακαλέσει, να αναστείλει ή να περιορίσει την εξουσιοδότηση λειτουργίας ή τις τεχνικές άδειες μιας αεροπορικής εταιρείας διορισμένης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, όταν:

α. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

(i) αυτή δεν είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπό την Ιδρυτική Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή δεν κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, ή

(ii) ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας δεν ασκείται ή δεν διατηρείται από το Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το οποίο είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα της και η αρμόδια Αεροπορική Αρχή δεν προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό,

β. στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας η οποία διορίζεται από τη Δημοκρατία της Αρμενίας:

(i) αυτή δεν είναι εγκαταστημένη στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Αρμενίας και δεν κατέχει άδεια εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο της Δημοκρατίας της Αρμενίας, ή

(ii) η Δημοκρατία της Αρμενίας δεν διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας, ή

γ. η αεροπορική αυτή εταιρεία δεν μπορεί να αποδείξει ότι είναι ικανή να πληροί στις προϋποθέσεις οι οποίες ορίζονται, βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως και εύλογα εφαρμόζονται, σύμφωνα με τη Σύμβαση για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό, ή

δ. η αεροπορική εταιρεία αδυνατεί να συμμορφωθεί με τους νόμους ή/και τους κανονισμούς του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εκχωρεί αυτά τα δικαιώματα (και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου), ή

ε. η αεροπορική εταιρεία, με άλλο τρόπο, δεν λειτουργεί σύμφωνα με τις προϋποθέσεις, οι οποίες ορίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση ή η αναστολή ή η επιβολή των όρων, οι οποίοι αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, είναι ουσιαστική για την αποτροπή περαιτέρω παραβιάσεων των νόμων ή/και των κανονισμών του Κράτους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5
Εφαρμογή Νόμων και Κανονισμών

1. Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι διαδικασίες του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου, σχετικά με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την επικράτεια του Κράτους των αεροσκαφών τα οποία εμπλέκονται στη διεθνή αεροναυτιλία ή σχετικά με τη λειτουργία και την πλοήγηση των αεροσκαφών αυτών, θα τηρούνται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την εν λόγω επικράτεια του Κράτους.

2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου, όσον αφορά στην είσοδο, την ελευθεροκοινωνία, την παραμονή ή τη διέλευση, την αποδημία ή τη μετανάστευση, τα διαβατήρια, τα τελωνεία και τα μέτρα υγειονομικής προστασίας θα τηρούνται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και από ή για λογαριασμό του πληρώματος, των επιβατών, του φορτίου και του ταχυδρομείου, κατά τη διέλευση, είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι επιβάτες, οι αποσκευές και το φορτίο, απευθείας διερχόμενα από την επικράτεια του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και μη απομακρυνόμενα από το χώρο του αεροδρομίου ο οποίος προορίζεται γι' αυτό το σκοπό, θα υποβάλλονται, μόνο, σε έναν απλουστευμένο έλεγχο. Οι αποσκευές και το φορτίο σε απευθείας διέλευση θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και λοιπούς, παρόμοιους φόρους.

Άρθρο 6
Αναγνώριση Πτυχίων και Αδειών

1. Τα πιστοποιητικά πλοϊμότητας, τα πιστοποιητικά ικανότητας και οι άδειες που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους,

συμπεριλαμβανόμενων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας και των νόμων και των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και τα οποία παραμένουν σε ισχύ, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για τους σκοπούς της εκτέλεσης των συμφωνηθέντων δρομολογίων, υπό τον όρο, πάντοτε, ότι οι απαιτήσεις βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή επικυρώθηκαν αυτά τα πιστοποιητικά ή άδειες, είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα επίπεδα τα οποία καθιερώνονται από τη Σύμβαση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί, εντούτοις, το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, για τους σκοπούς των πτήσεων πάνω από την επικράτεια του Κράτους του, τα πιστοποιητικά ικανότητας και τις άδειες που χορηγήθηκαν στους υπηκόους του ή τα οποία αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή από οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

2. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή των πιστοποιητικών που αναφέρονται στην παράγραφο (1) και εκδόθηκαν από τις Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, για οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή για ένα αεροσκάφος το οποίο εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, θα επέτρεπαν μια απόκλιση από τα πρότυπα τα οποία καθιερώνονται από τη Σύμβαση και η οποία απόκλιση έχει καταχωρισθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να πειστούν ότι η εν λόγω πρακτική είναι αποδεκτή σε αυτές. Αποτυχία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας θα συνιστά λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7
Διατάξεις Ασφάλειας Πτήσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, οποτεδήποτε, σχετικά με τα πρότυπα ασφαλείας τα οποία τηρούνται από μια αεροπορική εταιρεία που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε οποιοδήποτε τομέα, σχετικά με τα πληρώματα των αεροσκαφών, τα αεροσκάφη ή τη λειτουργία τους. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα πραγματοποιούνται εντός 30 (τριάντα) ημερών από την υποβολή του αιτήματος αυτού.

2. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώσει ότι τα πρότυπα ασφαλείας, στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο (1), τα οποία είναι τουλάχιστον ίσα με τα ελάχιστα επίπεδα που ισχύουν κατά τον χρόνο αυτό, σύμφωνα με τη Σύμβαση, δεν τηρούνται και δεν εφαρμόζονται αποτελεσματικά, όσον αφορά στις αεροπορικές εταιρείες οι οποίες διορίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις διαπιστώσεις αυτές και τα μέτρα τα οποία θεωρεί απαραίτητα, προκειμένου να υπάρξει συμμόρφωση με τα Πρότυπα του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO) και το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα κατάλληλα διορθωτικά μέτρα. Η παράλειψη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να λάβει κατάλληλα μέτρα, εντός 15 (δεκαπέντε) ημερών ή ενός μεγαλύτερου χρονικού διαστήματος, όπως αυτό μπορεί να συμφωνηθεί, θα αποτελεί λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης, συμφωνείται ότι οποιαδήποτε αεροσκάφη χρησιμοποιούνται από ή για λογαριασμό της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σε δρομολόγια προς ή από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν, ενόσω βρίσκονται στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να αποτελέσουν αντικείμενο ελέγχου από τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επί και πέριξ του αεροσκάφους, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η ισχύς των αεροναυτιλιακών εγγράφων και εκείνων του πληρώματος του όσο και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (στο παρόν Άρθρο αναφερόμενη ως «επιθεώρηση πίστας»), υπό τον όρο ότι αυτό δεν οδηγεί σε αδικαιολόγητες καθυστερήσεις.

4. Εάν οποιαδήποτε επιθεώρηση πίστας ή σειρά επιθεωρήσεων πίστας αποτελέσει αφορμή για:

α. σοβαρές ανησυχίες ότι ένα αεροσκάφος ή η λειτουργία ενός αεροσκάφους δεν συμμορφώνονται με τα ελάχιστα εκάστοτε ισχύοντα πρότυπα, σύμφωνα με τη Σύμβαση, ή

β. σοβαρές ανησυχίες ότι υφίσταται έλλειψη αποτελεσματικής συντήρησης και εφαρμογής των εκάστοτε ισχυόντων προτύπων ασφαλείας, σύμφωνα με τη Σύμβαση,

το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο πραγματοποιεί την επιθεώρηση, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Σύμβασης, θα είναι ελεύθερο να καταλήξει στο συμπέρασμα ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες εκδόθηκαν ή κατέστησαν έγκυρα τα πιστοποιητικά ή οι άδειες που αφορούν το αεροσκάφος αυτό ή το πλήρωμα αυτού του αεροσκάφους ή ότι οι απαιτήσεις υπό τις οποίες λειτουργεί το αεροσκάφος αυτό, δεν είναι ίσες ή ανώτερες από τα ελάχιστα επίπεδα τα οποία ισχύουν σύμφωνα με τη Σύμβαση.

5. Σε περίπτωση που η πρόσβαση, για τους σκοπούς της πραγματοποίησης μιας επιθεώρησης πίστας ενός αεροσκάφους, αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την ανωτέρω παράγραφο (3), απαγορεύεται από τον αντιπρόσωπο αυτής της αεροπορικής εταιρείας ή αυτών των αεροπορικών εταιρειών, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα δύναται να συμπεράνει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες, όπως αυτές αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο (4), και να συνάγει τα συμπεράσματα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ανακαλέσει ή να τροποποιήσει, αμέσως, την εξουσιοδότηση λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συμπεράνει, είτε συνεπεία μιας επιθεώρησης πίστας, μιας σειράς επιθεωρήσεων πίστας, μιας άρνησης πρόσβασης για επιθεώρηση πίστας, διαβουλεύσεων, είτε με άλλο τρόπο, ότι απαιτούνται άμεσες ενέργειες για την ασφαλή λειτουργία μιας αεροπορικής εταιρείας.

7. Οποιαδήποτε ενέργεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τις παραγράφους (2) ή (6) του παρόντος Άρθρου, θα διακόπτεται μόλις πάψει να υφίσταται το αίτιο για την ανάληψη της ενέργειας αυτής.

Άρθρο 8
Αεροπορική Ασφάλεια

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι η υποχρέωση, του ενός προς το άλλο, να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας από πράξεις παράνομης επέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς περιορισμό της γενικότητας των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεών τους, βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν, ειδικότερα, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης Παραβάσεων και Ορισμένων Αλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπεγράφη στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Σύμβασης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών Βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, το οποίο υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, της Σύμβασης για τη Σήμανση Πλαστικών Εκρηκτικών με σκοπό τον Εντοπισμό τους, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ την 1η Μαρτίου 1991, και όλων των άλλων διεθνών επίσημων νομικών πράξεων, στον ίδιο τομέα, οι οποίες μπορεί να επικυρωθούν, στο μέλλον, από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, κάθε απαραίτητη συνδρομή, το ένα προς το άλλο, προκειμένου να αποτρέψουν πράξεις παράνομης κατακράτησης πολιτικών αεροσκαφών και άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας των αεροσκαφών αυτών, των επιβατών και του πληρώματος τους, των αερολιμένων και των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, και οποιαδήποτε άλλη απειλή για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας, οι οποίες θεσπίστηκαν από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και καθορίζονται ως Παραρτήματα της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, στο βαθμό που αυτές οι διατάξεις ασφάλειας ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Θα απαιτείται από τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη τα οποία είναι εγγεγραμμένα στα Μητρώα τους ή τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη αεροπορικών εταιρειών που έχουν την κύρια έδρα της επιχείρησής τους ή τη μόνιμη κατοικία τους στην επικράτεια των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών ή, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη αεροπορικών εταιρειών που έχουν εγκατάσταση στην επικράτεια του Κράτους της, υπό την Ιδρυτική Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχουν έγκυρες Αδειες Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό Δίκαιο, καθώς και από τους εκμεταλλευόμενους αεροδρόμια στην επικράτεια του Κράτους τους, να ενεργούν σύμφωνα με αυτές τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι δικοί του εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη θα απαιτείται να τηρούν, κατά την αναχώρηση ή για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας, σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους το οποίο ισχύει στη χώρα αυτή, συμπεριλαμβανόμενου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και του Κοινοτικού Δικαίου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι θα εφαρμόζονται αποτελεσματικά, στην επικράτεια του Κράτους του, επαρκή μέτρα, προκειμένου να προστατεύονται τα αεροσκάφη και να ελέγχονται οι επιβάτες και οι χειραποσκευές τους και να πραγματοποιούνται κατάλληλοι έλεγχοι στα πληρώματα, τις αποσκευές, τα φορτία και τα εφόδια των αεροσκαφών, πριν και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή φόρτωσης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δίνει, επίσης, ιδιαίτερη προσοχή σε οποιοδήποτε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εύλογα ειδικά μέτρα ασφάλειας, προκειμένου να αντιμετωπιστεί μια συγκεκριμένη απειλή.

5. Όταν συμβεί ένα γεγονός ή μια απειλή ενός γεγονότος παράνομης κατακράτησης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας των αεροσκαφών αυτών, των επιβατών και του πληρώματος τους, των αερολιμένων ή των εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνδράμουν το ένα το άλλο, διευκολύνοντας την επικοινωνία και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα τα οποία αποσκοπούν στην ταχεία και ασφαλή λήξη ενός τέτοιου γεγονότος ή απειλής.

Άρθρο 9
Εμπορικές Ευκαιρίες

1. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχει το δικαίωμα να διατηρεί τη δική της εκπροσώπηση στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους (και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου) σχετικά με την είσοδο, την παραμονή και την απασχόληση, να μετακαλεί και να διατηρεί στην επικράτεια του Κράτους άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το διευθυντικό, πωλήσεων, τεχνικό, λειτουργικό και λοιπό ειδικό προσωπικό, το οποίο απαιτείται για την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων.

3. Σε περίπτωση διορισμού ενός γενικού εκπροσώπου ή ενός γενικού εκπροσώπου πωλήσεων, ο εκπρόσωπος αυτός θα διορίζεται σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του Κράτους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου.

4. Κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα πώλησης υπηρεσιών αερομεταφορών στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας ή μέσω των εκπροσώπων της και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι σε θέση να αγοράσει μια τέτοια μεταφορά, σύμφωνα με τους σχετικούς ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του Κράτους και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί, στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το δικαίωμα να μεταφέρει στη χώρα του, μετά από αίτημα, σύμφωνα με τους ισχύοντες συναλλαγματικούς κανονισμούς, το πλεόνασμα των εσόδων έναντι των εξόδων, το οποίο πραγματοποιήθηκε σε σχέση με τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

6. Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς στη μεταφορά του πλεονάσματος των εσόδων, το οποίο επιτεύχθηκε από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει, επίσης, το δικαίωμα να επιβάλει τους ίδιους περιορισμούς στην αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
Απαλλαγή από Τελωνειακούς και Λοιπούς Δασμούς

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, βάσει της αμοιβαιότητας, θα απαλλάσσει τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, βάσει του σχετικού ισχύοντος δικαίου του Κράτους του και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανόμενου και του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, άλλους φόρους, τέλη επιθεώρησης και λοιπούς εθνικούς δασμούς και τέλη για τα αεροσκάφη, τα καύσιμα, τα λιπαντικά, τις αναλώσιμες τεχνικές προμήθειες, τα ανταλλακτικά - συμπεριλαμβανόμενων και των κινητήρων-, το συνήθη εξοπλισμό των αεροσκαφών, τα εφόδια των αεροσκαφών και τα λοιπά αντικείμενα, τα οποία προορίζονται για χρήση ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με τη λειτουργία ή την εξυπηρέτηση των αεροσκαφών της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, καθώς επίσης και τον εξοπλισμό γραφείου ο οποίος εισάγεται στην επικράτεια του Κράτους οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, προκειμένου να χρησιμοποιηθεί στα γραφεία της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας, εντός των ορίων των διεθνών αεροδρομίων στα οποία δραστηριοποιείται η διορισμένη αεροπορική εταιρεία, τα εισιτήρια, τις φορτωτικές εναέριων μεταφορών, οποιοδήποτε έντυπο υλικό φέρει τα διακριτικά της εταιρείας τυπωμένα επάνω του και το σύνηθες διαφημιστικό υλικό το οποίο διανέμεται δωρεάν από αυτή τη διορισμένη εταιρεία.

2. Οι απαλλαγές οι οποίες προβλέπονται με το παρόν Άρθρο θα ισχύουν για τα αντικείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, τα οποία:

α. εισάγονται στην επικράτεια του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, από ή για λογαριασμό της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β. παραμένουν στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, μόλις αυτό φθάσει ή αναχωρήσει από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

γ. φορτώνονται στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται να χρησιμοποιηθούν κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων,

είτε τα αντικείμενα αυτά χρησιμοποιούνται είτε καταναλώνονται, πλήρως, εντός της επικράτειας του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο χορηγεί την απαλλαγή είτε όχι, υπό τον όρο ότι η κυριότητα και/ή η χρήση των αντικειμένων αυτών δεν θα μεταφέρονται στην επικράτεια του Κράτους του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς επίσης και τα υλικά και οι προμήθειες που συνήθως παραμένουν επί των αεροσκαφών οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μπορούν να εκφορτωθούν στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε μια τέτοια περίπτωση, θα μπορούν να τίθενται υπό την επίβλεψη των εν λόγω αρχών, μέχρις ότου επανεξαχθούν ή με άλλο τρόπο διατεθούν, σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

4. Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία δεν θα εμποδίζει την Ελληνική Δημοκρατία να επιβάλει, επί τη βάσει της μη διακριτικής μεταχείρισης, φόρους, τέλη, δασμούς, δικαιώματα ή χρεώσεις επί των καύσιμων τα οποία παρέχονται στην επικράτεια του Κράτους της, για χρήση σε ένα αεροσκάφος μιας διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία εκτελεί δρομολόγια μεταξύ ενός σημείου στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας και ενός άλλου σημείου στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας ή στην επικράτεια ενός άλλου Κράτους-Μέλους Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Άρθρο 11
Τέλη Χρήσης

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να επιβάλει ή να επιτρέπει να επιβληθούν δίκαιες και εύλογες χρεώσεις για τη χρήση των αερολιμένων και λοιπών-εγκαταστάσεων, οι οποίες είναι υπό τον έλεγχό του.

2. Εντούτοις, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι χρεώσεις αυτές δεν θα είναι υψηλότερες από αυτές που θα πληρώνονταν για τη χρήση των αερολιμένων και εγκαταστάσεων αυτών από τα εθνικά του αεροσκάφη, τα οποία εκτελούν παρόμοια διεθνή δρομολόγια.

Άρθρο 12
Κανονισμοί Χωρητικότητας και Έγκριση Δρομολογίων

1. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα τυγχάνουν δίκαιης και ίσης μεταχείρισης, προκειμένου να μπορούν να απολαμβάνουν ίσων ευκαιριών, κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.

2. Εκτελώντας τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ώστε να μην επηρεάζονται αδικαιολόγητα τα δρομολόγια τα οποία παρέχει η τελευταία, στο σύνολο ή τμήμα των ίδιων διαδρομών.

3. Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, τα οποία παρέχονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, θα έχουν ως κύριο στόχο τους την παροχή, με εύλογο συντελεστή πληρότητας, επαρκούς χωρητικότητας για τις τρέχουσες και εύλογα προσδοκώμενες απαιτήσεις μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, μεταξύ της επικράτειας του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο διορίζει την αεροπορική εταιρεία και της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η πρόβλεψη μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που επιβιβάζονται και αποβιβάζονται σε σημεία των διαδρομών, τα οποία θα καθοριστούν, στις επικράτειες Κρατών άλλων από αυτό που διορίζει την αεροπορική εταιρεία, θα συμφωνηθεί μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

5. Η χωρητικότητα που θα παρασχεθεί, συμπεριλαμβανόμενης και της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα συμφωνηθεί από τις Αεροπορικές Αρχές.

6. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, τα ζητήματα, τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο (5), θα διευθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 15 της παρούσας Συμφωνίας. Εν αναμονή μιας τέτοιας συμφωνίας, η χωρητικότητα η οποία παρέχεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμείνει αμετάβλητη.

7. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλουν προς έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πίνακες δρομολογίων, το αργότερο εντός 30 (τριάντα) ημερών πριν την εκτέλεση των δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές. Αυτό, ομοίως, θα ισχύει και για μεταγενέστερες αλλαγές. Σε ειδικές περιπτώσεις, αυτή η προθεσμία μπορεί να μειωθεί, υπό τον όρο της έγκρισης των εν λόγω Αρχών.

Άρθρο 13
Αεροπορικά Τιμολόγια

1. Τα τιμολόγια τα οποία θα χρεώνονται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, σε σχέση με τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα διαμορφώνονται σε εύλογα επίπεδα, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανόμενου και του κόστους λειτουργίας, του εύλογου κέρδους, των χαρακτηριστικών του δρομολογίου και, όπου αυτό κρίνεται πρόσφορο, των τιμολογίων άλλων αεροπορικών εταιρειών οι οποίες εκτελούν προγραμματισμένα δρομολόγια στο σύνολο ή σε μέρος των ίδιων διαδρομών.

2. Τα τιμολόγια τα οποία προτείνονται από τις διορισμένες εταιρείες θα υποβάλλονται προς έγκριση από τις Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, τουλάχιστον 60 (εξήντα) μέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία υιοθέτησης. Η προθεσμία αυτή μπορεί να μειωθεί, με τη συναίνεση των εν λόγω Αρχών.

3. Κανένα τιμολόγιο δεν θα ισχύει αν δεν το έχουν εγκρίνει οι αεροναυτικές αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Οι Αεροπορικές Αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα εξετάζουν και θα λαμβάνουν αποφάσεις σε σχέση με απαράδεκτα τιμολόγια, τα οποία είναι αδικαιολόγητα μεροληπτικά, αδικαιολόγητα υψηλά ή περιοριστικά, λόγω κατάχρησης δεσπόζουσας θέσης ή τεχνητά χαμηλά, λόγω άμεσης ή έμμεσης επιχορήγησης ή υποστήριξης ή είναι το αποτέλεσμα αθέμιτης πρακτικής τιμολόγησης.

5. Τα τιμολόγια, τα οποία διαμορφώνονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, θα παραμένουν σε ισχύ μέχρις ότου διαμορφωθούν νέα τιμολόγια, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

6. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, τα τιμολόγια τα οποία θα χρεώνονται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Δημοκρατίας της Αρμενίας, για μεταφορές εξ ολοκλήρου εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, θα υπόκεινται στο Ευρωπαϊκό Κοινοτικό δίκαιο.

Άρθρο 14
Παροχή Στατιστικών Στοιχείων

Οι Αεροπορικές Αρχές οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, πληροφορίες και στατιστικά στοιχεία σχετικά με την κίνηση η οποία μεταφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, προς και από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία μπορούν, φυσιολογικά, να προετοιμαστούν και να υποβληθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες προς τις εθνικές Αεροπορικές Αρχές τους. Οποιαδήποτε πρόσθετα στατιστικά στοιχεία κίνησης μπορεί να επιθυμήσουν οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα αποτελούν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, αντικείμενο αμοιβαίας συζήτησης και συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 15
Διαβουλεύσεις και Τροποποιήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ή οι Αεροπορικές Αρχές του μπορούν, οποτεδήποτε, να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή με τις Αεροπορικές Αρχές του.

2. Οι διαβουλεύσεις, οι οποίες ζητούνται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή τις Αεροπορικές Αρχές τους, θα αρχίζουν εντός μιας χρονικής περιόδου 60 (εξήντα) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

3. Οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα τίθεται σε ισχύ όταν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει, το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, όσον αφορά στην εκπλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, σχετικά με τη σύναψη και τη θέση σε ισχύ των διεθνών συμφωνιών.

4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου (3), μπορούν να συμφωνηθούν τροποποιήσεις στον Πίνακα Δρομολογίων, ο οποίος προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία, απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα τίθενται σε ισχύ αφού επιβεβαιωθούν, μέσω ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων.

Άρθρο 16
Επίλυση Διαφορών

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματος της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν, αρχικά, να τη διευθετήσουν μέσω διαπραγματεύσεων.

2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να φθάσουν σε διευθέτηση μέσω διαπραγματεύσεων, μπορεί να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφορά, για συμβουλευτική γνωμοδότηση, σε κάποιο πρόσωπο ή φορέα.

3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να φθάσουν σε διευθέτηση σύμφωνα με τις παραγράφους (1) και (2), η διαφορά μπορεί να παραπεμφθεί, με αμοιβαία συμφωνία των Συμβαλλόμενων Μερών, σε ένα Δικαστήριο τριών διαιτητών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή, εντός μιας χρονικής περιόδου 60 (εξήντα) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής, από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, μιας ειδοποίησης από το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, με την οποία θα ζητά την παραπομπή σε διαιτησία της διαφοράς, από ένα τέτοιο Δικαστήριο, και οι δύο διαιτητές, οι οποίοι θα διορίζονται με τον τρόπο αυτό, θα ορίζουν, με κοινή συμφωνία, τον τρίτο διαιτητή, ο οποίος θα είναι ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου, εντός μιας περαιτέρω χρονικής περιόδου 60 (εξήντα) ημερών.

Εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αμελήσει να διορίσει το διαιτητή του εντός της καθορισθείσας χρονικής περιόδου ή εάν ο τρίτος διαιτητής δεν έχει διοριστεί εντός της χρονικής περιόδου η οποία προαναφέρθηκε, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας μπορεί να κληθεί, από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, να διορίσει ένα διαιτητή ή διαιτητές, κατά περίπτωση. Υπό τον όρο ότι, εάν ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είναι υπήκοος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ο αρχαιότερος Αντιπρόεδρος του Συμβουλίου ή, εάν και αυτός είναι υπήκοος, το αρχαιότερο Μέλος του Συμβουλίου το οποίο δεν είναι τέτοιος υπήκοος, θα μπορούν να κληθούν προκειμένου να προβούν τους διορισμούς, κατά περίπτωση. Ο τρίτος διαιτητής, εντούτοις, θα είναι υπήκοος ενός τρίτου κράτους και θα ενεργεί ως Πρόεδρος του Δικαστηρίου και θα καθορίζει τον τόπο όπου πραγματοποιηθεί η διαιτησία.

4. Το δικαστήριο θα καθορίζει τις διαδικασίες του.

5. Οι δαπάνες του δικαστηρίου θα κατανέμονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συμμορφώνονται με οποιαδήποτε απόφαση εκδοθεί σε εφαρμογή του παρόντος Άρθρου.

7. Εάν και εφ' όσον, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή η διορισμένη αεροπορική του εταιρεία, παραλείψουν να συμμορφωθούν με μια απόφαση η οποία εκδίδεται στο πλαίσιο της παραγράφου (6) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να παρακρατήσει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια, τα οποία έχει χορηγήσει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 17
Λήξη

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, οποτεδήποτε, να αποστείλει γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για την πρόθεσή του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, δια της διπλωματικής οδού. Η ειδοποίηση αυτή θα κοινοποιείται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Σε μια τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα τερματίζεται δώδεκα (12) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η ειδοποίηση περί λήξης αποσυρθεί, με συμφωνία, πριν την παρέλευση αυτής της χρονικής περιόδου. Απουσία της βεβαίωσης παραλαβής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η ειδοποίηση θα θεωρείται ότι έχει παραληφθεί δεκατέσσερις 14 (δεκατέσσερις) ημέρες μετά την παραλαβή της ειδοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 18
Συμμόρφωση με Πολυμερείς Συνθήκες

Εάν τεθεί σε ισχύ μια γενική πολυμερής συνθήκη ή συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, η οποία θα αφορά και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Συμφωνία θα τροποποιείται αναλόγως, προκειμένου να συμμορφώνεται με τις αντίστοιχες διατάξεις αυτής της πολυμερούς συνθήκης.

Άρθρο 19
Καταχώρηση

Η παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της και όλες οι τροποποιήσεις τους θα καταχωρηθούν στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 20
Έναρξη ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της ανταλλαγής, δια της διπλωματικής οδού, γραπτών αναγγελιών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, με τις οποίες θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, που απαιτούνται για το σκοπό αυτό.

Μόλις τεθεί σε ισχύ, η παρούσα Συμφωνία θα υπερισχύει της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, η οποία υπεγράφη στις 16 Δεκεμβρίου 1994 στην Αθήνα.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, όντας νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στο Ερεβάν σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, σήμερα 3 Ιουλίου 2009 στην ελληνική, αρμενική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία, όσον αφορά στο κείμενο, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας
Ντόρα Μπακογιάννη	Edward Nalbandian
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

1. ΔΙΑΔΡΟΜΗ 1

Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες της Δημοκρατίας της Αρμενίας:

Σημεία στην Αρμενία - Αθήνα, Ελλάδα

2. ΔΙΑΔΡΟΜΗ 2

Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Σημεία στην Ελλάδα - Γιερεβάν, Αρμενία

Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν μπορούν να εξυπηρετούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες. Τα δικαιώματα κυκλοφορίας 5ης Ελευθερίας θα ασκούνται μεταξύ των σημείων αυτών και της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόλις επιτευχθεί συμφωνία, για το σκοπό αυτό, μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on 7th day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories and according Chicago Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a. The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Authority or similar functions and, in the case of the Republic of Armenia the Director General of the General Department of Civil Aviation at the Government of the Republic of Armenia, and any person or body authorized to perform any functions by the said Organization.

b. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes:

(i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for those Contracting Parties.

c. The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.

d. The term "designated airline" means, an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

e. The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination.

f. The term "capacity" in relation to an aircraft means, the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.

g. The term "territory" in relation to a State has the meaning of the Article 2 of the Convention.

h. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

i. The term "tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

j. The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities.

The titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline of the other Contracting Party as follows:

a. To fly, without landing, across the territory of the State of the other Contracting Party;

b. To make stops in the said territory of the State for non traffic purposes; and

c. To make stops in the said territory of the State at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in the provisions of paragraph (1) shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the State of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
Designation and Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, and inform, through diplomatic channels the other Contracting Party, one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with the minimum procedural delay, provided:

a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:

i) it is established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law; and

ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation;

b) in the case of an airline designated by the Republic of Armenia:

i) it is established in the territory of the Republic of Armenia and is licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Armenia; and

ii) the Republic of Armenia has and maintains effective regulatory control of the airline; and

c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation.

3. On receipt of the operating authorization of paragraph (2) of this Article, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4
Suspension and Revocation

1. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party, where:

a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:

i) it is not established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or

ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;

b) in the case of an airline designated by the Republic of Armenia:

i) it is not established in the territory of the Republic of Armenia and is not licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Armenia; or

ii) the Republic of Armenia is not maintaining effective regulatory control of the airline; or

c) such airline is unable to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied in conformity with the Convention to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation; or

d) the airline fails to comply with the laws and/or regulations of the State of the Contracting Party granting these rights (and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law); or

e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations of the State and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 5
Applicability of laws and regulations

1. The laws, regulations and procedures of the State of one Contracting Party and in

the case of the Hellenic Republic, including European Community Law, relating to entering into, remaining in or departing from its State territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, while within and departure from the said territory of the State.

2. The laws and regulations of the State and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law, of one Contracting Party respecting entry, clearance, staying or transit, emigration or immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, while within and departure from the territory of the State of such Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6
Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of the State of one Contracting Party, including in the case of the Hellenic Republic the laws and regulations of the European Community, and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party, for the purpose of operating the agreed services, provided always that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal or above the minimum standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own State territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 15 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 7
Aviation Safety Provisions

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained in respect of an airline designated by the other Contracting Party in any area relating to aircrew, aircraft or their operation. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the safety standards in the areas referred to in paragraph (1) that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, are not being effectively maintained and administered in respect of airlines designated by the other Contracting Party, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 (fifteen) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the designated airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of the other Contracting Party may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating

authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 8
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of International Airports, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on Marking of Plastic Explosives for the purpose of Detection, done at Montreal on 1 March 1991, and all other international legal instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts of the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the State of each Contracting Party or, in the case of the Hellenic Republic, operators of aircraft which are established in its State territory under the Treaty establishing the European Community and have valid Operating Licences in accordance with European Community law, and the operators of airports in their State territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the territory of the State of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law of the State in force in that country, including, in the case of the Hellenic Republic, European

Community law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its State territory to protect the aircraft and to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 9
Commercial Opportunities

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the State of the other Contracting Party (and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law) relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the State of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

3. In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and regulations of the State of each Contracting Party and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law.

4. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the State of the other Contracting Party directly or through its agents and any person shall be able to purchase such transportation in accordance with the relevant applicable laws and regulations of the State and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law.

5. Each Contracting Party shall grant, to the designated airline of the other Contracting Party, the right to transfer to its country on demand, in accordance with the foreign exchange regulations in force, the excess of receipts over expenditure achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail on the agreed services in the territory of the State of the other Contracting Party.

6. If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of the excess of receipts achieved by the designated airline of the other Contracting Party, the other Contracting Party will also have the right to impose the same restrictions to the other Contracting Party's airline.

ARTICLE 10
Exemption from customs and other duties

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party under its relevant applicable law of the State and in the case of the Hellenic Republic, including European Community Law, from import restrictions, customs duties, other taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the office equipment introduced in the territory of the State of either Contracting Party in order to be used in the offices of the designated airline within the limits of the international airports to which the designated airline operate, ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

a) introduced in the territory of the State of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party ;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the State of the other Contracting Party ;

c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the State of the Contracting Party granting the exemption, provided that the ownership and/or use of such items is not transferred in the territory of the State of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Nothing in this Agreement shall prevent the Hellenic Republic from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties fees or charges on fuel supplied in its State territory for use in an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party that operates between a point in the territory of the Hellenic Republic and another point in the territory of the Hellenic Republic or in the territory of another European Community Member State.

ARTICLE 11
User Charges

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.

Each of the Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

ARTICLE 12
Capacity Regulations and Approval of Time tables

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the State of the Contracting Party designating the airline and the territory of the State of the other Contracting Party.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on routes to be specified in the territories of States other than that designating the airline shall be agreed upon between the two Contracting Parties.

5. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.

6. In case of disagreement between the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph (5) above shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

7. The designated airlines of each Contracting Party shall submit the flight timetables for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than 30 (thirty) days prior to the introduction of services on the specified routes. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

ARTICLE 13
Air Transport Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.

2. The tariffs proposed by the designated airlines shall be submitted for approval by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least 60 (sixty) days before the proposed date of introduction. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said Authorities.

3. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have approved it.

4. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall consider and shall make decisions on unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are resulting in the price dumping.

5. The tariffs established according the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established according the provisions of this Article.

6. Notwithstanding the provisions of this Article, the tariffs to be charged by the designated airline of the Republic of Armenia for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

Article 14
Supply of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the State of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their National Aeronautical Authorities. Any additional statistical traffic data which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may desire from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

ARTICLE 15
Consultations and Modifications

1. Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date of receipt of the request.

3. Any modification to this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other through diplomatic channels of the fulfilment of their internal legal procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph (3), modifications to the route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 16
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, the dispute may be referred by mutual agreement of the Contracting Parties to a Tribunal of three arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 (sixty) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute by such a Tribunal and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Tribunal within a further period of 60 (sixty) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified or if the third arbitrator has not been nominated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require; provided that if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council or if he is such a national, the Senior Member of the Council who is not such a national may be requested to make the appointments as the case may be. The third arbitrator, however, shall be a national of a third state and shall act as the President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

4. The Tribunal shall determine its own procedures.

5. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

6. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present Article.

7. If and so long as either Contracting Party or its designated airline fail to comply with a decision given under paragraph (6) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE 17
Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18
Conformity with Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement related to both Contracting Parties comes into force, the present Agreement shall be amended to comply with the respective provisions of that multilateral convention accordingly.

ARTICLE 19
Registration

This Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20
Entry into Force

This Agreement shall enter info force on the date of the exchange, through diplomatic channels, of written notifications between the Contracting Parties informing each other of the completion of their relevant internal legal procedures necessary to this end.

Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Hellenic Republic, signed on 16 December 1994 in Athens.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Goverhments, have signed the present Agreement.

Done at Yerevan in two original copies, this July 2009 day 3. in the Greek, Armenian and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation concerning the text, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

Minister of Foreign Affairs
Dora Bakoyanni

For the Government of the Republic of Armenia

Minister of Foreign Affairs
Edward Nalbandian

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

1. **SCHEDULE I**
Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Armenia.
Points in Armenia – Athens, Greece.

2. **SCHEDULE II**
Routes to be operated by the designated airlines of the Hellenic Republic.
Points in Greece – Yerevan, Armenia.

3. Intermediate points and points beyond may be served by the designated airlines. Fifth freedom traffic rights shall be exercised between such points and the territory of the State of the other Contracting Party after an agreement to that effect is reached between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 20 Μαΐου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ**	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΡΕΠΠΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 24 Μαΐου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004